Porównanie tłumaczeń I Jana 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | a każdy duch ― nie wyznający ― Jezusa z ― Boga nie jest, a ten jest ― tego przeciwnika Pomazańca, co słyszeliście, że przychodzi i teraz w ― świecie jest już. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a wszelki duch który nie wyznaje Jezusa Pomazańca w ciele przychodzącego od Boga nie jest i to jest w miejsce Pomazańca o którym słyszeliście że przychodzi i teraz na świecie jest już |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a wszelki duch, który nie przyznaje tego o Jezusie, nie jest z Boga;\* i jest to (duch) antychrysta, o którym usłyszeliście, że przychodzi, i teraz już jest na świecie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wszelki duch, który nie wyznaje Jezusa, od Boga nie jest, i to jest (ten) przeciwnika Pomazańca\*, (o) którym usłyszeliście, że przychodzi, i teraz w świecie jest już. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a wszelki duch który nie wyznaje Jezusa Pomazańca w ciele przychodzącego od Boga nie jest i to jest w miejsce Pomazańca (o) którym słyszeliście że przychodzi i teraz na świecie jest już |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszelki duch natomiast, który tego o Jezusie nie wyznaje, nie jest z Boga. Jest to duch antychrysta, o którym usłyszeliście, że ma przyjść, i już teraz jest na świecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy zaś duch, który nie wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, nie jest z Boga. Jest to *duch* antychrysta, o którym słyszeliście, że nadchodzi i już teraz jest na świecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wszelki duch, który nie wyznaje, że Jezus Chrystus w ciele przyszedł, nie jest z Boga; ale ten jest on duch antychrystowy, o którymeście słyszeli, iż idzie i teraz już jest na świecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a każdy duch, który rozwięzuje Jezusa, z Boga nie jest; a ten jest Antychryst, o którymeście słyszeli, iż idzie i teraz już jest na świecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żaden zaś duch, który nie uznaje Jezusa, nie jest z Boga; i to jest duch antychrysta, który - jak słyszeliście - nadchodzi i już teraz przebywa na świecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszelki zaś duch, który nie wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, nie jest z Boga. Jest to duch antychrysta, o którym słyszeliście, że ma przyjść, i teraz już jest na świecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy zaś duch, który nie wyznaje Jezusa, nie jest z Boga i jest duchem antychrysta, o którym słyszeliście, że nadchodzi, a nawet już jest na świecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a każdy duch, który nie wyznaje Jezusa, nie jest od Boga. Ten właśnie jest duchem antychrysta, o którym słyszeliście, że ma przyjść, a właściwie już jest na świecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a każdy duch, który nie uznaje Jezusa, nie jest z Boga. Takim jest [duch] antychrysta, o którym wcześniej słyszeliście, że nadchodzi, a teraz już jest na świecie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy zaś duch, który temu zaprzecza, nie pochodzi od Boga; jest to duch antychrysta; słyszeliście, że ma przyjść i właśnie jest już na świecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wszelki zaś duch, który nie wyznaje Jezusa, nie jest z Boga. Jest to duch Antychrysta, o którym słyszeliście, że przyjdzie, a teraz jest już na świecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А кожний дух, який не визнає, що Ісус [Христос прийшов у тілі], не є від Бога, а це від антихриста, про якого ви чули, що надходить, і тепер уже є в світі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A każdy duch, który nie wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w cielesnej naturze nie jest z Boga; jest to więc duch antychrystusa o którym usłyszeliście, że przychodzi i teraz już jest na świecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a każdy duch, który nie uznaje Jeszui, nie jest od Boga - jest to w istocie duch Anty-Mesjasza. Słyszeliście, że on nadchodzi. Otóż jest on już tutaj na świecie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale każda natchniona wypowiedź, która nie wyznaje Jezusa, nie pochodzi od Boga. Jest to natomiast natchniona wypowiedź antychrysta, o której słyszeliście, iż przychodzi, i która już teraz jest na świecie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci zaś, którzy temu zaprzeczają, nie należą do Boga, ale do przeciwnika Chrystusa. Słyszeliście bowiem, że na świecie ma się pojawić przeciwnik Chrystusa, już teraz jednak widać jego działanie. |

1. 1) 2J 7 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 2:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Albo też ktoś, kto chce zająć miejsce Pomazańca, zamiast Niego. [↑](#footnote-ref-4)